



Entre la ciencia y el paciente: taller de traducción de formularios de consentimiento informado

Dictado por Romina Zaleski

Fecha de inicio: martes 20 de octubre

Días y horarios: martes 20, jueves 22, martes 27 y jueves 29 de octubre de 19:00 a 21:00 (GMT-3)

Período del curso: dos semanas (cuatro encuentros)

Duración de cada clase: dos horas

Modalidad: a distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: 20

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: tienda virtual Tiendup y correo electrónico

Plataforma para dictar las clases: google Meet propio

Ofrecer la grabación de las clases: sí

Idioma en que se dicta el curso: español

Par de idiomas de trabajo en el curso: inglés<>español

Destinatarios/as: Traductores públicos y técnico-científicos, recibidos, estudiantes avanzados, traductores especializados o interesados en el área de ciencias de la vida, profesionales de la traducción que deseen iniciarse en la traducción de documentación para investigación clínica y otros profesionales vinculados con la investigación clínica que trabajen con documentación bilingüe

¿Se aceptan estudiantes?: Sí, estudiantes avanzados

Descripción: Los formularios de consentimiento informado constituyen uno de los documentos más importantes dentro de un ensayo clínico. Su traducción exige precisión terminológica, claridad, naturalidad y un profundo conocimiento de los aspectos éticos, regulatorios y lingüísticos que intervienen en este tipo de textos. A través de un enfoque totalmente práctico, este curso propone analizar la estructura, el lenguaje y las principales dificultades de traducción de los consentimientos informados, trabajando sobre ejemplos reales y ejercicios de aplicación que permitan desarrollar criterios sólidos para abordar este tipo de documentos.

Objetivos:

- Comprender el rol del consentimiento informado dentro de la investigación clínica
- Identificar la estructura y las características discursivas de estos documentos
- Reconocer la terminología propia de los formularios de consentimiento informado
- Aplicar criterios de traducción adecuados para textos destinados a pacientes
- Resolver problemas frecuentes de traducción desde una perspectiva funcional
- Elaborar traducciones claras, precisas y naturales respetando la finalidad comunicativa del documento
- Incorporar recursos bibliográficos y documentales para consultas futuras
- Desarrollar mayor seguridad al enfrentarse a proyectos de traducción en investigación clínica

Contenido:

Clase 1

- Encuesta inicial para conocer el nivel del tema de los participantes.
- La investigación clínica y sus documentos principales.
- ¿Qué es un formulario de consentimiento informado?
- Diferencias con un asentimiento informado.
- Finalidad del documento.
- Marco ético.
- Participantes involucrados.
- Tipos de consentimientos informados.
- Estructura general.
- Características lingüísticas.

Clase 2

- Terminología especializada.
 - Conceptos médicos frecuentes.
 - Terminología jurídica presente en los formularios.
 - Expresiones recurrentes.
 - Errores habituales de traducción.
 - Criterios de traducción.
-

Clase 3

- Traducción guiada de fragmentos reales.
- Resolución de dificultades terminológicas.
- Justificación de decisiones traductológicas.
- Ejercicios V o F para profundizar lo aprendido.
- Revisión y edición.

Clase 4

- Corrección comentada de ejercicios.
- Consistencia terminológica.
- Control de calidad.
- Recomendaciones para proyectos reales.
- Recursos profesionales para continuar la especialización.
- Preguntas finales y conclusión

Bonus: Glosario de terminología, checklist para revisar una traducción de consentimiento informado antes de entregarla, plantillas de formularios de consentimiento a modo de ejemplo, booklet de práctica de formularios de consentimiento con propuesta de traducción y recursos terminológicos recomendados. La tienda de la docente quedará abierta por quince días adicionales para consultas e intercambios.

Bibliografía: Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos, www.clinicaltrials.gov, ICH. *Integrated Addendum to ICH E6(R2): Guideline for Good Clinical Practice*, Declaración de Helsinki de la Asociación Médica Mundial, FDA. *Informed Consent Guidance Documents* y <https://www.ema.europa.eu/en/human-regulatory-overview/research-development/clinical-trials-human-medicines>.

Se agregará más material durante la cursada



Minibío: Romina Zaleski es traductora científico-técnica, literaria y pública en idioma inglés, egresada de la Universidad de Morón en 2011 y auxiliar de la justicia en la provincia de Buenos Aires desde 2023.

Fue vocal suplente del Tribunal de Disciplina y vocal titular del Consejo Directivo en el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires Regional Morón hasta 2023 y también está matriculada en el Colegio de Traductores Regional San Isidro.

Se desempeña como traductora independiente y es fundadora de Smart Translations desde 2011 en el que trabaja con clientes particulares, agencias y otras instituciones nacionales e internacionales. Se especializa en traducciones jurídicas, ciencias de la vida y propiedad industrial.

Además, es docente titular en la materia Inglés II en la Universidad de Tres de Febrero desde 2021 y fue ayudante de cátedra en la materia Literatura en Lengua Inglesa I en la Universidad de Morón durante el año 2023.



Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA:
Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.